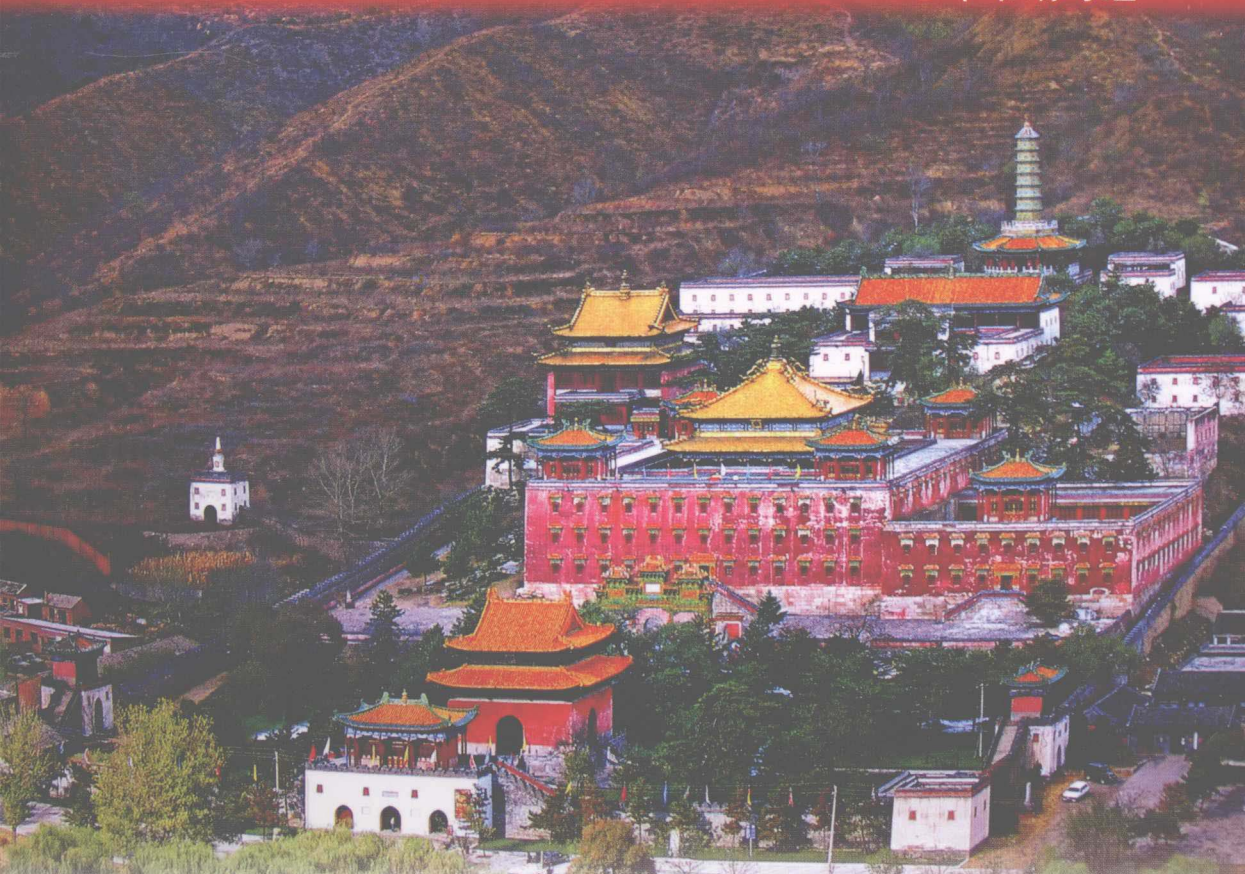


# Классический Российский Туризм по Хэбэй

## 河北经典旅游景点 俄语导游词

● 本书编写组



中国旅游出版社

# 河北经典旅游景点俄语导游词

Классический Российский Туризм по Хэбэй

本书编写组

中国旅游出版社

责任编辑：郭海燕

装帧设计：赵 芳

责任印制：闫立中

---

**图书在版编目 (CIP) 数据**

河北经典旅游景点俄语导游词 / 《河北经典旅游景点俄语导游词》编写组编. —北京：中国旅游出版社，2009. 4  
ISBN 978 - 7 - 5032 - 3664 - 8

I. 河… II. 河… III. ①导游 - 俄语 - 口语②导游 - 解说词 - 河北省 IV. H319. 9; K928. 922

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 036703 号

---

**书 名：**河北经典旅游景点俄语导游词

---

**主 编：**本书编写组

**出版发行：**中国旅游出版社

(北京建国门内大街甲 9 号 邮编：100005)

http://www.cttp.net.cn E-mail: cttp@cna.gov.cn

发行部电话：010 - 85166507 85166517

**排 版：**北京中文天地文化艺术有限公司

**经 销：**全国各地新华书店

**印 刷：**北京新魏印刷厂

**版 次：**2009 年 4 月第 1 版 2009 年 4 月第 1 次印刷

**开 本：**720 毫米 × 970 毫米 1/16

**印 张：**10.25

**印 数：**1 - 2000 册

**字 数：**300 千

**定 价：**40.00 元

**I S B N** 978 - 7 - 5032 - 3664 - 8

---

**版权所有 翻印必究**

如发现质量问题，请直接与发行部联系调换

## 编委会成员名单

主任：王新勇

副主任：纪保平

委员：郭平 舒艳 温学军 金迪 杨瑞杰

主编：刘启亮 赵非

主译：王颖 于春芳

主审：嘎塔乌琳娜·P.Γ. 张惠芹

# 编写说明

《河北经典旅游景点俄语导游词》是河北省旅游局为加大导游队伍建设力度，加速培养外语导游，配合英语导游资格考试而编写的一本俄语导游培训教材，也是河北省旅游局奉献给世界各地的海外游客的一份礼物。

《河北经典旅游景点俄语导游词》由河北旅游职业学院刘启亮教授牵头，在中文版《河北导游词精粹》一书的基础上，结合海外游客的特点，简洁精炼地编写而成。本书的出版，既填补了河北省俄语导游资格考试英语培训教材的空白，也给来河北旅游的海外游客，提供一本具有很强实用性的旅游指南，同时也为各地的俄语导游，旅游从业人员提供了河北旅游的俄文资料。本书的出版，也将起到对外宣传河北旅游资源，提高河北各地名胜古迹的知名度，进而促进河北旅游业发展的作用。

《河北经典旅游景点俄语导游词》由河北旅游职业学院刘启亮教授、赵非副教授任主编，共同负责对中文内容的编纂。河北旅游职业学院俄语教研室王颖和北京第二外国语学院俄语系于春芳老师任主译，由河北旅游职业学院俄语教研室对导游词进行了翻译。北京第二外国语学院俄语系俄罗斯籍教师嘎塔乌琳娜·P.Γ.和系主任张惠芹教授任主审，组织北二外俄语系的教师对译文进行了全面的审定和修改。参加编译的教师有薛燕、张金玲、高宝雪、李殿芳、郭占颖、韩小也、王晓娟等。

我们衷心希望这本书能够成为广大读者的得力助手，衷心地祝愿河北旅游业有更大的发展。

编者 2008年7月

# 俄语主审简介

Гатаулина Р.Г.

Биографическая справка

Образование: Казанский государственный университет (1983)

Аспирантура по кафедре Истории русского языка и языкознания КГУ (1986)

Учёная степень: кандидат филологических наук (1987)

Учёное звание: доцент

Стаж педагогической работы: с 1986 г.

Казанский государственный педагогический университет (1986 ~ 1999),

Пекинский университет международного обучения (1999-по настоящее время)

Область научных исследований: историческая лексикология  
тюркско-русские языковые контакты

Автор более 30 научных и учебно-методических публикаций



嘎塔乌琳娜·Р.Г.

1983年毕业于俄罗斯喀山国立大学，获得喀山国立大学俄语历史及语言学专业副博士学位。自1986年开始在喀山国立师范大学任教。1999年开始，在中国任俄语教师，现为北京第二外国语学院俄语系副教授。发表30余篇科学及教法方面的论文。

# 目 录 Оглавление

Важное место вокруг столицы—провинция Хэбэй.....	1
Летняя императорская резиденция (музей Бишунаньчжуан) .....	6
Храм Пунинсы.....	13
Мост Чжаочжоу.....	18
Храм Мэн Цзянньюй .....	21
Парк Цунтай .....	24
Лыжная база Чунли.....	26
Храм Поточзунчэн .....	29
Охотничьи владения Мулань в уезде Вэйчан.....	35
Курортная зона Бэйдайхэ .....	38
Зал трёх родоначальников китайской нации в уезде Чжолу.....	40
Особняк генерала-губернатора столичной провинции Чжили .....	44
Три чуда в городе Хэншуй .....	49
Музей новогодних картин в уезде Вуцян .....	53
Первая застава Под небесной .....	56
Восточные гробницы Дунлин.....	60
Гробница Ханьской династии в уезде Маньчэн .....	66
Пещера белых облаков на горе Куншань.....	71
Первый город Сяньхэ .....	74
Участок великой китайской стены Цзиньшаньлин.....	80
Западные гробницы Силян .....	84
Дворец богини Нюйва в уезде Шэсянь.....	88
Каменная пещера на горе Сянтаншань.....	91
Мир цирка «Уцяо» .....	94

京畿重地——河北·····	101
避暑山庄·····	104
普宁寺·····	108
赵州桥·····	112
孟姜女庙·····	114
丛台公园·····	116
崇礼滑雪·····	117
普陀宗乘·····	119
木兰围场·····	122
北戴河·····	125
涿鹿三祖文化·····	126
直隶总督署·····	129
衡水三绝·····	133
武强年画博物馆·····	135
天下第一关·····	137
清东陵·····	140
满城汉墓·····	143
崆山白云洞·····	146
香河第一城·····	148
金山岭长城·····	153
清西陵·····	156
涉县娲皇宫·····	158
响堂山石窟·····	160
吴桥杂技大世界·····	161



# **Важное место вокруг столицы——провинция Хэбэй**

## **Общие сведения о провинции Хэбэй**

Провинция Хэбэй расположена на Северо-Китайской равнине. Её общая площадь——188 тысяч квадратных километров. Численность населения 67.44 миллионов. Административный центр провинции——город Шицзячжуан.

Провинция Хэбэй——важный туристический центр Китая с древней историей, блестящей культурой и богатыми туристическими ресурсами. На территории провинции Хэбэй расположены 3 древних исторических памятника, внесенных в каталог мирного культурного наследия, что занимает десятую часть всех достопримечательностей Китая мирного значения. Ещё 88 важнейших памятников культуры находятся под государственной охраной. По количеству памятников культуры провинция занимает третье место в стране. И ещё 680 важнейших памятников культуры под правительственной охраной. С учётом этого она занимает первое место в стране. Кроме этого, в провинции Хэбэй 5 известных исторических городов с культурным наследием, 6 образцовых туристических городов и много других достопримечательностей государственного значения. В 2007 году застава Шаньхайгуань в городе Циньхуандао, озеро Байяндянь в городе Баодинь, летняя императорская резиденция Бишунаньчжан и окружающие её храмы в городе Чэндэ стали туристическими зонами государственного значения самой высокой степени.

Провинция Хэбэй является единственной в стране провинцией с разнообразным рельефом местности где имеются приморье, равнина, озера, холмы, горы, и нагорье. Климат здесь умеренно континентальный. Разного вида природные и климатические условия позволяют провинции Хэбэй стать необычайно интересным местом для туризма. И она является одним из любимых мест отдыха туристов на природе.

## **История**

Провинция Хэбэй—одна из важных колыбелей китайской нации. Именно здесь более 5000 лет назад наши предки Хуанди, Яньди, Чию создали китайскую цивилизацию. В VIII–III веках до н.э.(первый период раскода в Китае) эта территория называлась Янчжао. Первый китайский император Циньшихуан родился на этой земле и здесь он провел большую часть своей жизни. В своё время он много путешествовал по Янчжао, чтобы найти лекарство от смерти. Большую часть жизни он проводил здесь. С III до VI века (второй период раскода в Китае) территория Хэбэй была важным поприщем за овладение центральной равнины Китая. В середине VI века здесь были построены храмы и монастыри на горе. Сложилось великое искусство каменной пещеры. Знаменитый монах Сюаньцзан ушёл на Запад на именно из Янчжао. Столицу Пекин со всех сторон окружает провинция Хэбэй.

Провинция Хэбэй славится многими знаменитыми людьми. Много героев посвятили свою жизнь за нашу сегодняшнюю жизнь. Провинция Хэбэй известна своими традициями, обычаями и местными народными промыслами. Все сказанное выше свидетельствует, провинция Хэбэй обладает богатым туристическим ресурсом.

## **Главные туристические маршруты в провинции Хэбэй**

Сегодня Китай превратился в самый крупный в мире рынок туризма с самыми высокими темпами и хорошими перспективами развития. С быстрым развитием туризма в стране в провинции Хэбэй открылись внутренние и внешние туристические рынки. Сейчас уже имеют 8 главных туристических маршрутов.

Первый маршрут протяженностью примерно 280 километров, расположен по приморской части провинции Хэбэй.

Этот маршрут предусматривает посещение трёх известных городов Цзуньхуа, Таншань, Циньхуандао.

На окраине города Цзуньхуа огромную территорию занимают восточные усыпальницы правителей цинской династии. Там покоятся 5 императоров и 15 их

жен. Еще многочисленные наложницы императоров.

В городе Таньшань в 1976 году было сильное землетрясение. Город был полностью разрушен. Сейчас на старом месте стоит новый город, но в городе сохранилось много разрушенных зданий как память о землетрясении. Город Таньшань ещё известен производством фарфора. Он называется «Северной столицей фарфора». Ежегодная выставка фарфора привлекает китайских и зарубежных туристов.

Город Цинхуандао—известный приморский туристический город. Его называют «летней столицей». Здесь находятся застава Шаньхайгуань на Великой китайской стене, морской курорт Бэйдайхэ.

Второй маршрут предоставляет возможность увидеть летнюю резиденцию императора и степь, где в XVII веке путешествовали цинские императоры. Основные экскурсионные маршруты находятся в городе Чэндэ, что в 230 километрах от Пекина. На этом маршруте мы увидим летнюю резиденцию императорской семьи и храмы, лес и степь, куда ездили императоры на охоту.

Летняя резиденция Бишунаньчжуан—самый крупный в мире из сохранившихся архитектурно-парковых комплексов. Он расположен в северной части города Чэндэ. Весь комплекс состоит из двух частей: дворцовой и пейзажной парковой части. Парковая часть в свою очередь делится на три зоны: озерную, равнинную и холмистую. В парке Бишунаньчжуан 72 памятника культуры в том числе памятники природы наименование которым дали цинские императоры Канси и Цянлун. Западная и северная части парка расположены на холмах. В парке много причудливых камней. Холмы покрыты густой зарослью деревьев и кустарников. Повсюду радует глаз парковая растительность. Отличительной чертой Бишунаньчжуана является прохладная погода, недаром именно это место было выбрано императорами для строительства летней резиденции.

Муланское охотничья (огороженное) зона находится в пределах Вэйчан-Маньчжуро-Монгольского автономного уезда. Район экскурсии включает государственный лесопарк Сайханьба, Юдаокоуского лесо-луговой пейзажный район и государственный заповедник кедровник. Здесь есть и лес, и луга. Есть также

холмы, озера, рек.

По третьему маршруту мы увидим степной пейзаж. Экскурсионные места находятся в 190 километрах от Пекина. Там самая близкая к Пекину естественная степь в уезде Фэннинь, поэтому Фэннинь называется жемчужиной к северу от Пекина.

Четвёртый туристический маршрут проходит в 200-х километрах от Пекина, к северу от Великой китайской стены. Это город Чжанцзякоу и уезд Чжолу.

Великая стена, степной район и культура родоначальников китайской нации составляют характерные черты города Чжанцзякоу. В уезде Чжолу есть место, где пять тысяч лет назад жили императоры Хуанди. Это самый древний город в Китае. По данным летописи стало известно, что «Древняя китайская культура начинается именно в уезде Чжолу». Здесь сохранилось много исторических памятников. Кроме этого, туристы могут побывать на горячих источниках, желающие могут заняться горнолыжным спортом. Всё это делает город Чжанцзякоу идеальным местом отдыха для туристов.

Пятый туристический маршрут проходит недалеко от столицы, в 90 километрах. Это в основном горный район. Самые известные места—это Есаньпо и гора Байшишань. Здесь много достопримечательностей.

Шестой туристический маршрут протяженностью примерно 450 километров проходит по южной части провинции Хэбэй. По этому маршруту вы увидите четыре известных города, Баоди, Шицзячжуан, Синтай, Ханьдань. Здесь много достопримечательностей и исторических памятников: западные усыпальницы правителей Цинской династии XIX века, гробница Ханьской династии в уезде Маньчэн, где было обнаружено нефритовое одеяние, сшитое золотыми нитями. В городе Баодин в провинции Хэбэй сохранился особняк генерала-губернатора столичной провинции Чжили. Это единственный сохранившийся особняк главы провинции. Словом, в южной части провинции Хэбэй много исторических памятников. Кроме этого, прекрасный пейзаж привлекает китайских и зарубежных туристов.

Седьмой туристический маршрут проходит к юго-востоку от Пекина в 410

километрах. Это уезда Сянхэ, Усяо, и города Ланфан, Хэньшуй.

Первый город в уезде Сянхэ был построен по образцу старой столицы во время династии Мин и Цин. Это один из самых известных туристических районов в Китае. Города Ланфан, Хэньшуй по праву занимают важное место в туристической сфере провинции Хэбэй. Уезд Усяо—колыбель цирка во всем мире.

Восьмой туристический маршрут предоставляет возможность увидеть Великую Китайскую стену. Великая Китайская стена не только символ Китая, но и самый важный туристический район в провинции Хэбэй. Великая Китайская стена идёт по территории провинции Хэбэй. Её длина здесь более 2000 километров. Великая Китайская стена, которую нередко называют «восьмым чудом света»—одно из самых грандиозных сооружений на планете. Начало Великой Китайской стены—Лаолунтоу, застава Шаньхайгуан и другие туристические районы по Великой Китайской стене находятся именно в провинции Хэбэй.

编译: 王 颖

## **Летняя императорская резиденция (музей Бишущаньчжуан)**

### **Летняя императорская резиденция (музей Бишущаньчжуан)**

Летняя императорская резиденция находится к северу от центра города и занимает территорию 564 гектаров. Это самый большой классический императорский парк в Китае. Площадь летней императорской резиденции в два раза превышает площадь парка Ихэюань, в восемь раз превышает территорию парка Бэйхай. Ограждающая её стена, как Великая Китайская стена, тянется в горах и на равнинах более чем на 10 км. Здесь и величие северных гор, и красота южных районов. Она является образцом китайского классического садово-паркового искусства. В парке более 120 комплексов сооружений, которые расположены либо у подножья горы, либо рядом с водоёмом. Эта искусно созданная живописная картина показывает мудрость и мастерство строителей. В летней императорской резиденции 72 объекта имеют образное название. Название, состоящее из 4 иероглифов, принадлежит перу императора Канси; название из 3 иероглифов — перу императора Цяньлун. Источники этих названий — афоризмы. Они просто и ясно выражают красоту пейзажа и придают пейзажу новый смысл и особую художественную окраску.

### **Город Чэндэ — императорский «Сад»**

В начале династии Цинь Чэндэ был маленькой деревней, которая называлась «Жэхэшаньин». Постепенно она превратилась в императорский сад циньского правителя. В город, куда съезжалась аристократия, и в период династии Цинь стала

вторым политическим центром. Во время правления императора Цзяцин была переименована в Чэндэ. Название Чэндэ обозначает принятие дара от предков императора.

Чтобы объединить многонациональную страну, укрепить стабильность пограничных районов, император Канси часто посещал северную часть страны и разбил охотничье угодье Мулань. Охотничье угодье Мулань находилось в 350 км от столицы. Осенью ежегодно император приезжал сюда на охоту. Она вошла в историю как «осенняя охота Цюмидадянь». Когда император прибывал на север или в охотничьи владения, он находился здесь 3 или 5 месяцев. В пути император останавливался на отдых, и постепенно вдоль дороги от Пекина до этого охотничьего угодья были построены 21 временная резиденция. Император Канси решил, что Чэндэ—это идеальное место для императорской резиденции. Император оценил не только красоту этих мест, но и приятный климат. Средняя температура летом—24 градуса.

Кроме того, Чэндэ находится недалеко от Пекина: два дня езды на лошади. Этот город имеет важное географическое значение: он находится недалеко от места, откуда пошла династия Цинь—севера Китая. Оттуда можно управлять не только центром Китая, но и Монголией.

По обычаю маньчжуры строят пригородные дачи. Живописный Чэндэ напоминал маньчжурам их родину. Чэндэ—не только место для отдыха и решения государственных дел, но и место, где можно было укрыться от жары и болезней. Итак, император Канси решил построить резиденцию на берегу реки Луанхэ. Как говорят европейцы: «Рим уже не Рим, он там, где я». При династии Цинь Летняя императорская резиденция стала вторым политическим центром.

### **Строительство Летней императорской резиденции**

Резиденцию Жэхэ начали строить в 42-ом году правления императора Канси (1703 г). Строительство длилось восемь лет и было завершено в 1711 г. Поскольку резиденция Жэхэ являлась главной среди других резиденций, функции её так же

превысили остальные резиденции. Император Канси назвал его Бишунаньчжуан. И так появилась эта известная Летняя императорская резиденция. Строительство императорской резиденции продолжалось 89 лет и окончательно завершилось в конце XVIII века (в 1792 г.) при императоре Цяньлуэ. В течение долгих лет Летняя императорская резиденция была вторым, после Запретного дворца, политическим центром. Жэ хэ один из четырёх самых известных садово-парковых ансамблей в Китае, дошедший до нас в полной сохранности. Кроме того, она является символом эпохи «процветания при императорах Канси и Цяньлуэ». В 1994 году Летняя императорская резиденция и окружающие её храмы были занесены ЮНЕСКО в Реестр мирового культурного наследия.

### **Пейзаж Летней императорской резиденции**

Летняя императорская резиденция делится на дворцовую часть и императорский сад. Дворцовая часть находится на юге резиденции. Она состоит из четырёх комплексов. Здесь находятся дворцы для приёма чиновников, проведения праздничных церемоний и обрядов, а также жилые помещения. Восточный дворец сгорел.

Дворцы из синего кирпича с серой черепицей выглядят скромно, но торжественно. В императорском саду есть чудесное озеро, живописная равнина и прекрасные горы. Императорский сад имеет сложный рельеф. В северо-западной части сада бесконечные горные вершины и цветущие деревья. В юго-восточной части водоёмы и речки, которые напоминают живописные пейзажи южного Китая. На обширной равнине между горами и водоёмами раскрывается северный пейзаж.

Площадь Дворцовой части составляет 10 тыс. кв.м. По традиционной китайской теории «инь-ян», чётное число обозначает «инь», т. е. женское начало в природе по древней натурфилософии; а нечётное число — «ян», т. е. мужское начало. «Инь» обозначает женственность, тьму и пассивность; а «ян» обозначает мужественность, свет и активность. Число «девять» представляет собой самое большое среди нечётных чисел, поэтому большинство дворцов состоит из девяти дворов. «Девять» — число



императорской власти, императоры жили во дворце, который состоит из девяти дворов. Здесь императоры жили, занимались государственными делами, устраивали торжественные церемонии.

Ворота «Личжэн» являются парадными воротами в Летнюю императорскую резиденцию. Ворота «Личжэн» двухъярусные. Нижний ярус состоит из 3 квадратных проходов. Над ними сторожевые вышки. В верхней части центрального прохода камень с надписью, на котором написано «Ворота Личжэнмэн» на пяти языках: маньчжурском, китайском, монгольском, тибетском и уйгурском.

Дворцовая часть находится в южной части императорского сада. Она занимает 100 тыс. кв. м. Комплекс был построен в стиле «сыхэюань», т. е. типичного пекинского дворика. Главный павильон дворца Чжэнгун выполняет ту же функцию, что и Павильон «Тайхэдянь» в Запретном дворце в Пекине. Здесь императоры устраивали торжественные церемонии, принимали чиновников и правителей других национальностей, занимались государственными делами. Так, VI-ой Баньчань-лама с 2000 сопровождающими, преодолел 10 тыс. км. За более чем 500 суток, приехали в Чэндэ на аудиенцию к императору.

Павильон был построен при императоре Канси и реконструирован при императоре Цяньлуэ. В качестве строительного материала главным образом использовали махил (лиственная порода деревьев семейства лавровых), поэтому есть и другое название «Махильный павильон».

Павильон выглядит скромно, но торжественно. Многие сооружения, построенные при императоре Цяньлуэ, имеют такой стиль. Ведь он не хотел продолжать традицию своих предков—тратить огромные средства на сооружение роскошных дворцов.

В павильоне пол сделан из мрамора, столбы, раздвижные перегородки и потолок—из махила. Махил не очень яркий, он очень прочный и ароматный. На потолке и на раздвижных перегородках прекрасные картины, изображающие персик, летучую мышь, травы. Эти картины отражают общую идею счастья и долголетия. На книжных полках 10 тысяч книг. По обеим сторонам от престола стоят скульптурные изображения журавлей, за престолом ширма из сандала, на которой изображены 163